



P.Z. br. 735

HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-03/14-01/142

URBROJ: 65-14-02

Zagreb, 31. listopada 2014.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, s Konačnim prijedlogom zakona*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora dostavila Vlada Republike Hrvatske, aktom od 30. listopada 2014. godine uz prijedlog da se sukladno članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora predloženi Zakon donese po hitnom postupku.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila prof. dr. sc. Vesnu Pusić, prvu potpredsjednicu Vlade Republike Hrvatske i ministricu vanjskih i europskih poslova, Joška Klisovića, zamjenika ministricu vanjskih i europskih poslova, te Andreju Metelko-Zgombić i mr. sc. Hrvoja Marušića, pomoćnike ministricu vanjskih i europskih poslova.

PREDSJEDNIK

Josip Leko



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 022-03/13-11/21
Urbroj: 50301-21/21-14-15
Zagreb, 30. listopada 2014.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/2010 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članaka 172. i 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/2013), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila prof. dr. sc. Vesnu Pusić, prvu potpredsjednicu Vlade Republike Hrvatske i ministricu vanjskih i europskih poslova, Joška Klisovića, zamjenika ministricu vanjskih i europskih poslova, te Andreju Metelko-Zgombić i mr. sc. Hrvoja Marušića, pomoćnike ministricu vanjskih i europskih poslova.

 **PREDSJEDNIK**
Zoran Milanović

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, listopad 2014.

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/2010 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru (SL L 1, od 3. siječnja 1994.) sklopljen je u Portu, 2. svibnja 1992. godine, između tadašnjih 12 država članica Europske unije – Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Francuske Republike, Helenske Republike, Irske, Talijanske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Savezne Republike Njemačke, Portugalske Republike, Kraljevine Španjolske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, te tadašnjih 6 država članica Europskog udruženja za slobodnu trgovinu (u daljnjem tekstu: EFTA) – Republike Austrije, Republike Finske, Republike Islanda, Kraljevine Norveške, Kraljevine Švedske i Švicarske Konfederacije, s ciljem širenja zakonodavstva Europske unije u području unutarnjeg tržišta na države članice EFTA-e. Sporazum je stupio na snagu 1. siječnja 1994. godine.

Sadašnje stranke tog Sporazuma su sve države članice Europske unije te Kraljevina Norveška, Republika Island i Kneževina Lihtenštajn, kao članice EFTA-e, s iznimkom Švicarske Konfederacije, koja je 1992. godine, nakon negativnog ishoda referenduma o tom pitanju, odlučila da neće ratificirati sporazum.

Ugovorom o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji (članak 6. stavak 5. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju od 9. prosinca 2011., u daljnjem tekstu: Akt o pristupanju), utvrđena je obveza Republike Hrvatske da pristupi Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru. Nadalje, članak 128. Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru izričito propisuje obvezu svakoj novoj državi članici Europske unije da postane stranka tog Sporazuma.

Republika Hrvatska je u rujnu 2012. godine podnijela zahtjev za pristupanje Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru, pismom prve potpredsjednice Vlade Republike Hrvatske i ministrice vanjskih i europskih poslova Vesne Pusić upućenog ministru vanjskih poslova Kraljevine Norveške Jonasu Gahru Støre, tadašnjem predsjedavajućem Vijeća Europskog gospodarskog prostora.

Odlukom Vijeća Europske unije od 24. rujna 2012. godine dana je ovlast Europskoj komisiji za vođenje pregovara u ime Europske unije i njezinih država članica s članicama EFTA-e (Kraljevina Norveška, Republika Island i Kneževina Lihtenštajn), o prilagodbaama Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, u vezi s pristupanjem Republike Hrvatske.

Vlada Republike Hrvatske je 28. veljače 2013. godine donijela Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-13-2, od 28. veljače 2013. godine; klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-14-5, od 30. siječnja 2014. godine i klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-14-8, od 19. ožujka 2014. godine).

Pregovori o pristupanju Republike Hrvatske Europskom gospodarskom prostoru službeno su otpočeli 15. ožujka 2013. godine u Bruxellesu, te su održana četiri kruga pregovora, u razdoblju od ožujka do prosinca 2013. godine, tijekom kojih je usuglašen tekst Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

Dovršetkom pregovora dogovoreno je da će se prilikom potpisivanja Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, sporazumima u obliku razmjena pisama sklopljenim između Europske unije i Kraljevine Norveške, Islanda i Kneževine Lihtenštajna, urediti privremena primjena Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o Norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru parafiran je u Bruxellesu 20. prosinca 2013. godine. Uz Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, parafirani su Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o Norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009.-2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Vlada Republike Hrvatske prihvatila je 19. ožujka 2014. godine Izvješće o vođenim pregovorima za sklapanje Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (Zaključak Vlade Republike Hrvatske, klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-14-10, od 19. ožujka 2014. godine), u kojem je sadržan pregled kronologije pregovora o sklapanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru potpisan je u Bruxellesu 11. travnja 2014. godine. Istom su prilikom potpisana i tri povezana

protokola: Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o Norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009.-2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i tri povezana sporazuma objavljeni su u Službenom listu Europske unije, SL L 170, od 11. lipnja 2014. godine.

U skladu sa Sporazumima u obliku razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o Norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., sklopljenim 11. travnja 2014. godine između Europske unije i Kraljevine Norveške, Islanda i Kneževine Lihtenštajna, Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru se privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014. godine, sukladno Sporazumima u obliku razmjena pisama, odnosno od dana koji je uslijedio nakon datuma na koji je dovršena posljednja razmjena pisama o njegovoj privremenoj primjeni.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/2010 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), postale dio pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru je međunarodni ugovor sklopljen između država članica Europske unije, Islanda, Kneževine Lihtenštajn i Kraljevine Norveške i Republike Hrvatske, kojim se utvrđuje da Republika Hrvatska postaje stranka Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru te se utvrđuju prilagodbe Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, uključujući njegove protokole i priloge, koje su potrebne uslijed primanja Republike Hrvatske u članstvo Europske unije. Sporazumom o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru preuzimaju se relevantne odredbe Akta o pristupanju koje se odnose na prijelazna razdoblja i odstupanja od primjene pravne stečevine Europske unije utvrđena u okviru pregovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru sastoji se od osnovnog teksta kojim se mijenja Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru i njegovi protokoli. Izmjene se tiču uključivanja Republike Hrvatske u Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru i njegove protokole u vidu dodavanja naziva Republike

Hrvatske u određene članke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru i dodavanje referenci na Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji i sličnih prilagodbi.

Sporazum o sudjelovanju ima i dva priloga. Prilog A odnosi se na članak 3. Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru kojim se izmjenjuju prilozi i protokoli Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru tako da se na određenim mjestima dodaje alineja koja sadrži puni naziv Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji s oznakama Službenog lista Europske unije.

Prilog B odnosi se na članak 4. Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru. Taj članak odnosi se na prijelazna razdoblja i posebne režime koje će Republika Hrvatska imati temeljem Ugovora o pristupanju Europskoj uniji, slijedom kojih se u Prilogu B navode izmjene priloga Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dodavanjem reference na relevantne odredbe Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju postojeće ugovorne stranke ili nove ugovorne stranke u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, pod uvjetom da povezani protokoli (Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji) stupe na snagu istoga dana.

Prigodom potpisivanja Sporazuma ugovorne stranke su potpisale i Završni akt. U Završnom aktu naznačuju se tekstovi koji su usvojeni prilikom potpisivanja Sporazuma:

- Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i tekstovi priloženi Sporazumu,
- Zajedničke izjave ugovornih stranaka priložene Završnom aktu:
 - Zajednička izjava o što ranijem stupanju na snagu ili privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - Zajednička izjava o datumu isteka prijelaznih aranžmana;
 - Zajedničke izjave o primjeni pravila o podrijetlu nakon stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

- Zajednička izjava o sektorskim prilagodbama Lihtenštajna u području slobodnog kretanja osoba;
 - Zajednička izjava o prioritetnim područjima navedenima u Protokolu 38.b;
 - Zajednička izjava o financijskim doprinosima,
 - Opća zajednička izjava država članica EFTA-e kojom primaju na znanje izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene Završnom aktu Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, te
- Dodatni protokoli priloženi Završnom aktu:
- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,
 - Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, i
 - Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

IV. OCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

Financijska sredstva povezana s izvršavanjem Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru osiguravaju se kroz financijski mehanizam Europskog gospodarskog prostora, čija su pravila utvrđena u Protokolu 38b Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru.

U cilju provedbe financijskog mehanizma Europskog gospodarskog prostora za razdoblje od 2009. do 2014., Republika Hrvatska, Kraljevina Norveška, Island i Kneževina Lihtenštajn i sklopile su 29. travnja 2014. godine Memorandum o suglasnosti o provedbi EGP financijskog mehanizma za razdoblje 2009. do 2014. između Republike Hrvatske, Islanda, Kneževine Lihtenštajna i Kraljevine Norveške (u daljnjem tekstu: Memorandum o suglasnosti).

Memorandum o suglasnosti predstavlja pravnu osnovu za financiranje projekata koje je Republika Hrvatska predložila u okviru financijskog mehanizma Europskog gospodarskog

prostora za razdoblje od 2009. do 2014. godine. Financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske koja se osiguravaju u svrhu sufinanciranja projekata čija provedba proizlazi iz Memoranduma o suglasnosti, utvrđuju se Zakonom o potvrđivanju Memoranduma o suglasnosti o provedbi EGP financijskog mehanizma za razdoblje od 2009. do 2014. između Republike Hrvatske i Kraljevine Norveške, Islanda i Kneževine Lihtenštajna., koji je 3. listopada 2014. godine donesen u Hrvatskom saboru.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/2013), i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Obveza Republike Hrvatske da pristupi Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru utvrđena je u Ugovoru o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji. Obzirom da se Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014. godine, odnosno od dana koji je uslijedio nakon datuma na koji je dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., u interesu je Republike Hrvatske što skorije dovršiti postupak formalnog potvrđivanja ovog Sporazuma kako bi isti Sporazum, u skladu sa svojim odredbama, formalnopravno stupio na snagu.

Imajući u vidu prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne mogu vršiti izmjene i dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O
SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, sastavljen u Bruxellesu, 11. travnja 2014. godine, u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM
O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

EUROPSKA UNIJA,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „države članice Europske unije”,

ISLAND,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,

dalje u tekstu „države EFTA-e”,

zajedno dalje u tekstu „postojeće ugovorne stranke”,

i

REPUBLIKA HRVATSKA,

BUDUĆI DA je Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji (dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”) potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.;

BUDUĆI DA, na temelju članka 128. Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, koji je potpisan u Oportu 2. svibnja 1992., svaka europska država koja postaje članica Zajednice podnosi zahtjev da postane stranka Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru (dalje u tekstu „Sporazum o EGP-u”);

BUDUĆI DA je Republika Hrvatska podnijela zahtjev da postane ugovorna stranka Sporazuma o EGP-u;

BUDUĆI DA uvjeti takvog sudjelovanja moraju biti predmet sporazuma između postojećih ugovornih stranaka i države podnositeljice zahtjeva,

ODLUČILE SU sklopiti sljedeći Sporazum:

ČLANAK 1.

1. Republika Hrvatska postaje ugovorna stranka Sporazuma o EGP-u i dalje u tekstu naziva se „nova ugovorna stranka”.
2. Od stupanja na snagu ovog Sporazuma, odredbe Sporazuma o EGP-u, kako je izmijenjen odlukama Zajedničkog odbora EGP-a donesenima prije 30. lipnja 2011., obvezujuće su za novu ugovornu stranku pod istim uvjetima kao i za postojeće ugovorne stranke i pod uvjetima utvrđenima u ovom Sporazumu.
3. Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

ČLANAK 2.

1. PRILAGODBE GLAVNOG TEKSTA SPORAZUMA O EGP-u
 - (a) Preambula:
 - i. Na popis ugovornih stranaka iza Francuske Republike dodaje se sljedeće:

„REPUBLIKA HRVATSKA,”
 - ii. Riječ „REPUBLIKA” ispred MAĐARSKA briše se;

iii. Riječ „REPUBLIKA” dodaje se ispred MALTA;

(b) članak 2.:

i. Stavak (f) briše se;

ii. Iza stavka (e) dodaje se sljedeće:

„(f) pojam „Akt o pristupanju od 9. prosinca 2011.” znači „Akt o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju” koji je potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.”;

(c) članak 117.:

Tekst članka 117. zamjenjuje se sljedećim:

„Odredbe kojima se uređuju financijski mehanizmi određene su u Protokolu 38., Protokolu 38.a, Dopuni Protokolu 38.a, Protokolu 38.b i Dopuni Protokolu 38.b.”;

(d) članak 129.:

i. Stavak 1. drugi podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Na temelju proširenjâ Europskog gospodarskog prostora, verzije ovog Sporazuma na bugarskom, češkom, estonskom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, poljskom, rumunjskom, slovačkom i slovenskom jeziku jednako su vjerodostojne.”

ii. Stavak 1. treći podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Tekstovi akata iz prilogâ jednako su vjerodostojni na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom „”jeziku kako su objavljeni u *Službenom listu Europske unije* te se radi osiguravanja vjerodostojnosti sastavljaju na islandskom i norveškom jeziku i objavljuju u Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.”

2. PRILAGODBE PROTOKOLA UZ SPORAZUM O EGP-u

(a) Protokol 4. o pravilima podrijetla mijenja se kako slijedi:

i. Prilog IV.a (Tekst izjave na računu) mijenja se kako slijedi:

(aa) Ispred talijanske verzije teksta izjave na računu umeće se sljedeća verzija teksta izjave na računu:

„Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ⁽¹⁾)
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾
preferencijalnog podrijetla.”;

ii. Prilog IV.b (Tekst izjave na računu EUR-MED) mijenja se kako slijedi:

(aa) Ispred talijanske verzije teksta izjave na računu umeće se sljedeća verzija teksta izjave na računu EUR-MED:

„Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ...

⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ...

⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

– cumulation applied with(naziv zemlje/zemalja)

– no cumulation applied⁽³⁾”.

(b) Protokolu 38.b dodaje se sljedeće:

„DOPUNA PROTOKOLU 38.B

O FINANCIJSKOM MEHANIZMU EGP-a ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Članak 1.

1. Protokol 38.b primjenjuje se *mutatis mutandis* na Republiku Hrvatsku.

2. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 3. stavak 3. prva rečenica Protokola 38.b.

3. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 6. Protokola 38.b. U slučaju da budu dostupna sredstva Hrvatske koja nisu rezervirana, ta se sredstva ne mogu ponovno dodijeliti ni jednoj drugoj državi korisnici.

Članak 2.

Dodatni financijski doprinos iznosi 5 milijuna EUR za Republiku Hrvatsku za razdoblje od 1. srpnja 2013. do, uključujući, 30. travnja 2014.; ta se sredstva stavljaju na raspolaganje za rezervaciju u jednoj tranši, od datuma stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru ili sporazuma o privremenoj primjeni tog Sporazuma.”

(c) Tekst Protokola 44 zamjenjuje se sljedećim:

„O ZAŠTITNIM MEHANIZMIMA NA TEMELJU PROŠIRENJÂ EUROPSKOG GOSPODARSKOG PROSTORA

1. Primjena članka 112. Sporazuma na opću ekonomsku zaštitnu klauzulu i zaštitne mehanizme sadržane u određenim prijelaznim aranžmanima u području slobodnog kretanja osoba i cestovnog prijevoza

Članak 112. Sporazuma primjenjuje se i na situacije koje su navedene ili na koje se upućuje u:

- (a) odredbama članka 37. Akta o pristupanju od 16. travnja 2003., članka 36. Akta o pristupanju od 25. travnja 2005. i članka 37. Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011., i
 - (b) zaštitnim mehanizmima sadržanima u prijelaznim odredbama pod naslovima „Prijelazno razdoblje” u Prilogu V. (Sloboda kretanja radnika) i Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana), u točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) Priloga XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i jednako postupanje prema muškarcima i ženama), u točki 26.c (Ureba Vijeća (EEZ) br. 3118/93) i točki 53.a (Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92) Priloga XIII. (Promet) s istim vremenskim ograničenjima, područjem primjene i učincima kao što je određeno u tim odredbama.
2. Zaštitna klauzula o jedinstvenom tržištu

Opći postupak donošenja odluka predviđen Sporazumom primjenjuje se i na odluke koje donosi Komisija Europskih zajednica prilikom primjene članka 38. Akta o pristupanju od 16. travnja 2003., članka 37. Akta o pristupanju od 25. travnja 2005. i članka 38. Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

ČLANAK 3.

1. Sve izmjene akata donesenih od strane institucija Europske unije i uključenih u Sporazum o EGP-u, provedene Aktom o uvjetima o pristupanju Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (dalje u tekstu „Akt o pristupanju od 9. prosinca 2011.”), uključuju se u Sporazum o EGP-u i čine njegov sastavni dio.
2. U tu svrhu, sljedeća alineja dodaje se u točke priloga i protokolâ uz Sporazum o EGP-u koje sadrže upućivanja na akte koje su donijele dotične institucije Europske unije:

„– 1 2012 J003: Akt o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju koji je donesen 9. prosinca 2011. (SL L 112., 24.4.2012., str. 21.).”.
3. Ako je alineja iz stavka 2. prva alineja u predmetnoj točki, prethode joj riječi „kako je izmijenjen:”.
4. U Prilogu A ovom Sporazumu nalazi se popis točaka u prilogima i protokolima uz Sporazum o EGP-u u koje će biti unesen tekst iz stavaka 2. i 3.

5. Ako je akte uključene u Sporazum o EGP-u prije datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma potrebno prilagoditi zbog sudjelovanja nove ugovorne stranke, a potrebne prilagodbe nisu predviđene u ovom Sporazumu, te će se prilagodbe provesti u skladu s postupcima utvrđenima u Sporazumu o EGP-u.

ČLANAK 4.

1. Aranžmani sadržani u Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. iz Priloga B ovom Sporazumu uključuju se u Sporazum o EGP-u i čine njegov sastavni dio.

2. Svi aranžmani od značaja za Sporazum o EGP-u na koje se upućuje ili koji su doneseni na temelju Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011., a koji nisu navedeni u Prilogu B ovom Sporazumu, razmatraju se u skladu s postupcima utvrđenima u Sporazumu o EGP-u.

ČLANAK 5.

Svaka stranka ovog Sporazuma može Zajedničkom odboru EGP-a uputiti pitanje o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Zajednički odbor EGP-a razmatra pitanje „s ciljem” pronalaska prihvatljivog rješenja kao bi se održalo dobro funkcioniranje Sporazuma o EGP-u.

ČLANAK 6.

1. Ovaj Sporazum ratificiraju ili odobravaju postojeće ugovorne stranke i nova ugovorna stranka u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju pohranjuju se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.

2. Sporazum stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju postojeće ugovorne stranke ili nove ugovorne stranke, pod uvjetom da sljedeći povezani protokoli stupe na snagu istog dana.

Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji; i

Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

ČLANAK 7.

Ovaj Sporazum, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj od vlada stranaka ovog Sporazuma dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

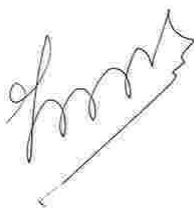
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdigeð i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



PRILOG A

Popis iz članka 3. Sporazuma:

DIO I.

AKTI IZ SPORAZUMA O EGP-U KOJI SU IZMIJENJENI

Aktom o pristupanju od 9. prosinca 2011.

Alineja iz članka 3. stavka 2. umeće se u prilogima i protokolima uz Sporazum o EGP-u na sljedeća mjesta:

U poglavlju XXVII. (Alkoholna pića) Priloga II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje):

– točka 3. (Uredba Vijeća (EEZ) br. 1601/91)

U Prilogu VII. (Priznavanje stručnih kvalifikacija):

Točka 1. (Direktiva 2005/36/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Točka 6.a. (Uredba (EZ) br. 1610/96 Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu IX. (Financijske usluge):

Točka 14. (Direktiva 2006/48/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu XX. (Okoliš):

Točka 21.a (Direktiva 2003/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

DIO II.

DRUGE IZMJENE PRILOGÂ
SPORAZUMU O EGP-u

Prilozi „Sporazumu” o EGP-u mijenjaju se kako slijedi:

U Prilogu II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje - Dio II.):

U poglavlju XV. točki 12.a (Direktiva Vijeća 91/414/EEZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U poglavlju XVII. točki 7 (Direktiva 94/62/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U poglavlju XVII. točki 8 (Direktiva 94/63/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U poglavlju XXV. točki 3 (Direktiva Europskog parlamenta i Vijeća 2001/37/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu V. (Sloboda kretanja radnika):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu IX. (Financijske usluge):

U točki 31.b (Direktiva 97/9/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XI. (Elektroničke komunikacije, audiovizualne usluge i informacijsko društvo):

U točki 5.cm (Direktiva 2002/22/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XII. (Sloboda kretanja kapitala):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XIII. (Promet):

U točki 15.a (Direktiva Vijeća 96/53/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 18.a (Direktiva 1999/62/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 19. (Direktiva Vijeća 96/26/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 26.c (Direktiva Vijeća (EEZ) br. 3118/93), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XV. (Državne potpore):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i jednako postupanje prema muškaracima i ženama):

U točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.”, brišu se.

U Prilogu XX. (Okoliš):

U točki 1.f (Direktiva 2008/1/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 7.a (Direktiva Vijeća 98/83/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.”, brišu se;

U točki 13. (Direktiva Vijeća 91/271/EEZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 19.a (Direktiva 2001/80/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“ brišu se;

U točki 21.ad (Direktiva Vijeća 1999/32/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.d (Direktiva Vijeća 1999/31/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.f (Direktiva 2000/76/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.fa (Direktiva 2002/96/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“ brišu se.

PRILOG B

Popis iz članka 4. Sporazuma

Prilozi i protokoli uz Sporazum o EGP-u mijenjaju se kako slijedi:

Prilog I. (Veterinarska i fitosanitarna pitanja):

1. U poglavlju I. dijelu 1.1. točki 4. (Direktiva Vijeća 97/78/EZ), ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak IV.).”

2. U poglavlju I. dijelu 6.1. točki 16. (Uredba (EZ) br. 852/2004 Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak II.).”

3. U poglavlju I. dijelu 6.1. točki 17. (Uredba (EZ) br. 853/2004 Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak II.).”

4. U poglavlju I. dijelu 9.1. točki 8. (Direktiva Vijeća 1999/74/EZ), iza stavka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak I.).”

5. U poglavlju III. dijelu 1. točki 10. (Direktiva Vijeća 2002/53/EZ), nakon stavaka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak III.).”

6. U poglavlju III. dijelu 1. točki 12. (Direktiva Vijeća 2002/55/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak III.).”

Prilog II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i certificiranje):

1. U poglavlju XII. točki 54.zr (Direktiva Vijeća 2001/113/EZ), dodaje se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 4. odjeljak I. točka 1.).”

2. U poglavlju XIII. točki 15.q (Direktiva 2001/83/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 1.).”

3. U poglavlju XV. točki 12.zc (Uredba (EZ) br. 1907/2006 Europskog parlamenta i Vijeća), ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak VI.).”

Prilog V. (Sloboda kretanja radnika):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 2.).”

U Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 2.).”

Prilog XII. (Sloboda kretanja kapitala):

Iza stavaka pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE” umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 3.)”

Prilog XIII. (Promet):

U točki 53.a (Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92), ispred teksta prilagodbe umeću se sljedeći stavci:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 7. točka 1.)”

Na zaštitne mehanizme sadržane u prijelaznim aranžmanima iz prethodnih stavaka primjenjuje se **PROTOKOL 44. O ZAŠTITNIM MEHANIZMIMA NA TEMELJU PROŠIRENJA EUROPSKOG GOSPODARSKOG PROSTORA.**”

Prilog XV. (Državne potpore):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE” dodaje se sljedeće:

„Među ugovornim strankama primjenjuju se aranžmani u vezi s postojećim programima potpora određeni u poglavlju 2. (Politika tržišnog natjecanja) Priloga IV. Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

Prilog XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE” dodaje se sljedeće:

„Među ugovornim strankama primjenjuju se posebni mehanizmi određeni u poglavlju 1. (Pravo intelektualnog vlasništva) Priloga IV. Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

Prilog XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i jednako postupanje prema muškarcima i ženama):

U točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u priložima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 2.)”

Prilog XX. (Okoliš):

1. U točki 7.a (Direktiva Vijeća 98/83/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak IV. točka 2.).”

2. U točki 13. (Direktiva Vijeća 91/271/EEZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima i ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak IV. točka 1.).”

3. U točki 19.a (Direktiva 2001/80/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima i ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak V. točka 2.).”

4. U točki 21.ab (Direktiva Vijeća 1999/13/EZ), dodaje se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak V. točka 1.).”

5. U točki 21.al (Direktiva 2003/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak I. točka 1.)”

- 6) U točki 32.d (Direktiva Vijeća 1999/31/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak III.)”

Članak 3.

Objavljaju se tekstovi Sporazumâ u obliku razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., sklopljeni u Bruxellesu, 11. travnja 2014. godine, koji u izvorniku na hrvatskom jeziku glase:

SPORAZUMI
U OBLIKU RAZMJENA PISAMA
O PRIVREMENOJ PRIMJENI
SPORAZUMA O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU
I PRIVREMENOJ PRIMJENI
DODATNOG PROTOKOLA UZ SPORAZUM IZMEĐU
KRALJEVINE NORVEŠKE I EUROPSKE UNIJE O NORVEŠKOM
FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014.

A. Pismo Europske unije Islandu

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Island voljan postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Islanda s takvom privremenom primjenom.

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,

V Bruseli

V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз

Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned below the list of languages.

B. Pismo Islanda Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Islanda s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Island voljan postupati jednako.”

Primitite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Gjört í Brussel

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Primita Briuselyje,

Kelt Brüszzelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. Pismo Europske unije Kneževini Lihtenštajnu

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kneževina Lihtenštajn voljna postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Kneževine Lihtenštajna s takvom privremenom primjenom.

Primitite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

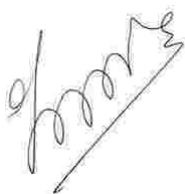
Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



B. Pismo Kneževine Lihtenštajna Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Kneževine Lihtenštajna s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kneževina Lihtenštajn voljna postupiti jednako.”

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Geschehen zu Brüssel am

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,
 Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
 За Княжество Лихтенщайн
 Por el principado de Liechtenstein
 Za Lichtenštejnské knížectví
 For Fyrstendømmet Liechtenstein
 Liechtensteini Vürstiriigi nimel
 Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
 For the Principality of Liechtenstein
 Pour la Principauté de Liechtenstein
 Za Kneževinu Lihtenštajn
 Per il Principato del Liechtenstein
 Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
 Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
 A Liechtensteini Hercegség részéről
 Għall-Prinċipat tal-Liechtenstein
 Voor het Vorstendom Liechtenstein
 W imieniu Księstwa Liechtensteinu
 Pelo Principado do Listenstaine
 Pentru Principatul Liechtenstein
 Za Lichtenštajnské kniežatstvo
 Za Kneževino Lihtenštajn
 Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
 För Furstendömet Liechtenstein



A. Pismo Europske unije Kraljevini Norveškoj

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju Europskog gospodarskog prostora i sljedeći povezani protokol:

- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kraljevina Norveška voljna postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Kraljevine Norveške s takvom privremenom primjenom.

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

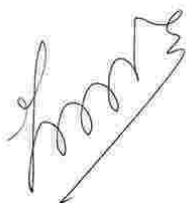
Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den
 Utfærdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



B. Pismo Kraljevine Norveške Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Kraljevine Norveške s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju Europskog gospodarskog prostora i sljedeći povezani protokol:

- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kraljevina Norveška voljna postupiti jednako.”

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Utferdiget i Brussel

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



Članak 4.

Objavljuje se tekst Završnog akta, sastavljen u Bruxellesu, 11. travnja 2014. godine, u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, koji u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

EUROPSKE UNIJE, dalje u tekstu „Europska unija”,

i

KRALJEVINE BELGIJE,

REPUBLIKE BUGARSKE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

IRSKE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPRA,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

MAĐARSKE,

REPUBLIKE MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

RUMUNJSKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAČKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovornih stranaka Ugovora o osnivanju EUROPSKE UNIJE, dalje u tekstu „države članice EU-a”,

opunomoćenici

ISLANDA,

KNEŽEVINE LIHTENŠTAJNA,

KRALJEVINE NORVEŠKE,

dalje u tekstu „države EFTA-e”,

sve zajedno ugovorne stranke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru sastavljenog u Oportu 2. svibnja 1992. (dalje u tekstu „Sporazum o EGP-u”), zajedno dalje u tekstu „sadašnje ugovorne stranke”, i

opunomoćenici

REPUBLIKE HRVATSKE,

dalje u tekstu „nova ugovorna stranka”,

koji su se sastali u Bruxellesu 11. travnja 2014. godine radi potpisivanja Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, usvojili su sljedeće tekstove:

- I. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (dalje u tekstu „Sporazum”);
- II. Dolje navedene tekstove koji su priloženi Sporazumu:

Prilog A: Popis iz članka 3. Sporazuma,

Prilog B: Popis iz članka 4. Sporazuma.

Opunomoćenici sadašnjih ugovornih stranaka i opunomoćenici nove ugovorne stranke usvojili su dolje navedene zajedničke izjave i izjave koje su priložene ovom Završnom aktu:

1. Zajednička izjava o što ranijem stupanju na snagu ili privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

2. Zajednička izjava o datumu isteka prijelaznih aranžmana;
3. Zajedničke izjave o primjeni pravila o podrijetlu nakon stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
4. Zajednička izjava o sektorskim prilagodbama Lihtenštajna u području slobodnog kretanja osoba;
5. Zajednička izjava o prioritetnim područjima navedenima u Protokolu 38.b;
6. Zajednička izjava o financijskim doprinosima.

Opunomoćenici sadašnjih ugovornih stranaka i opunomoćenici nove ugovorne stranke primili su na znanje dolje navedenu izjavu koja je priložena ovom Završnom aktu:

Opća zajednička izjava država članica EFTA-e.

Oni su se nadalje dogovorili da predstavnici sadašnjih ugovornih stranaka i nove ugovorne stranke moraju, najkasnije do stupanja na snagu Sporazuma, na hrvatskom jeziku sastaviti i potvrditi Sporazum o EGP-u kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru i cjelovite tekstove svih odluka Zajedničkog odbora EGP-a.

Oni primaju na znanje Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, koji se također nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Primaju na znanje i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, koji se nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Nadalje primaju na znanje i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, koji se također nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Ističu da su gore navedeni protokoli dogovoreni pod pretpostavkom da neće doći do promjena u sudjelovanju u Europskom gospodarskom prostoru.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.' with a long horizontal stroke underneath.

Fyrir hönd Íslands

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.' with a long horizontal stroke underneath.

Für das Fürstentum Liechtenstein

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.' with a long horizontal stroke underneath.

For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.' with a long horizontal stroke underneath.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.' with a long horizontal stroke underneath.

ZAJEDNIČKE IZJAVE I IZJAVE
SADAŠNJIH UGOVORNIH STRANAKA
I NOVE UGOVORNE STRANKE
SPORAZUMA

ZAJEDNIČKA IZJAVA O ŠTO RANIJEM STUPANJU NA SNAGU
ILI PRIVREMENOJ PRIMJENI SPORAZUMA O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

Stranke naglašavaju važnost što ranijeg stupanja na snagu ili privremene primjene Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru kako bi se osiguralo dobro funkcioniranje Europskoga gospodarskog prostora i omogućilo Hrvatskoj da iskoristi svoje sudjelovanje u Europskom gospodarskom prostoru.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O DATUMU ISTEKA
PRIJELAZNIH ARANŽMANA

Stranke potvrđuju da se prijelazni aranžmani iz Ugovora o pristupanju preuzimaju u Sporazumu o EGP-u te da će isteći istoga datuma kojeg bi istekli da se proširenje Europske unije i Europskoga gospodarskog prostora dogodilo istovremeno 1. srpnja 2013.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O PRIMJENI
PRAVILA O PODRIJETLU NAKON STUPANJA NA SNAGU
SPORAZUMA O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

1. Dokaz o podrijetlu koji je pravilno izdala država EFTA-e ili nova ugovorna stranka u okviru preferencijalnog sporazuma sklopljenog između država EFTA-e i nove ugovorne stranke ili u okviru jednostranog nacionalnog zakonodavstva države EFTA-e ili nove ugovorne stranke smatra se dokazom o povlaštenom podrijetlu EGP-a, uz uvjet da:

(a) su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani najkasnije jedan dan prije datuma pristupanja nove ugovorne stranke Europskoj uniji;

(b) se dokaz o podrijetlu podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od stupanja na snagu Sporazuma.

Ako je roba deklarirana za uvoz iz države EFTA-e odnosno nove ugovorne stranke u novu ugovornu stranku odnosno državu EFTA-e prije dana pristupanja nove ugovorne stranke Europskoj uniji, prema preferencijalnom sporazumu koji je u to vrijeme bio na snazi između države EFTA-e i nove ugovorne stranke, naknadno izdan dokaz o podrijetlu na temelju tog sporazuma može se prihvatiti i u državama EFTA-e ili novoj ugovornoj stranci uz uvjet da se podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od dana stupanja na snagu Sporazuma.

2. Države EFTA-e, s jedne strane, i Republika Hrvatska, s druge strane, ovlaštene su zadržati odobrenja kojima im se odobravao status „ovlaštenih izvoznika” u okviru sporazuma sklopljenih između država EFTA-e, s jedne strane, i Republike Hrvatske, s druge strane, uz uvjet da ovlaštene izvoznici primjenjuju pravila o podrijetlu EGP-a.

Države EFTA-e i Republika Hrvatska zamjenjuju ta odobrenja, najkasnije u roku od jedne godine nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, novim odobrenjima izdanim prema uvjetima koji su utvrđeni u Protokolu 4. uz Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru.

3. Nadležna tijela država EFTA-e i nove ugovorne stranke prihvaćaju zahtjeve za naknadnu provjeru dokaza o podrijetlu izdanih u okviru preferencijalnih sporazuma i sporazuma iz stavaka 1. i 2. tijekom razdoblja od tri godine nakon izdavanja predmetnog dokaza o podrijetlu te ih ta tijela mogu podnositi tijekom razdoblja od tri godine nakon prihvaćanja dokaza o podrijetlu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O SEKTORSKOJ PRILAGODBI
LIHTENŠTAJNA U PODRUČJU SLOBODNOG KRETANJA OSOBA

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka,

- pozivajući se na sektorske prilagodbe za Lihtenštajn u području slobodnog kretanja osoba u skladu s prilogima V. i VIII. Sporazumu o EGP-u koje su uvedene Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 191/1999 i izmijenjene Sporazumom o sudjelovanju Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u Europskom gospodarskom prostoru od 14. listopada 2003.,
- s obzirom na stalan veliki interes državljana EU-a i država EFTA-e za nastanjivanjem u Lihtenštajnu koji premašuje neto stopu useljavanja određenu u gore spomenutim sektorskim prilagodbama,
- uzimajući u obzir da se zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u EGP-u povećava broj državljana koji imaju pravo koristiti slobodu kretanja osoba kako je utvrđena u Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru,

suglasne su na odgovarajući način uzeti u obzir to činjenično stanje i nepromijenjeni apsorpcijski kapacitet Lihtenštajna pri razmatranju sektorske prilagodbe u prilogima V. i VIII. Sporazumu o EGP-u.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O PRIORITETNIM SEKTORIMA NAVEDENIMA
U PROTOKOLU 38.B

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka podsjećaju da u slučaju Republike Hrvatske ne moraju biti obuhvaćeni svi prioritetni sektori koji su određeni u članku 3. Protokola 38.b.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O FINANCIJSKIM DOPRINOSIMA

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka suglasne su da aranžmani o financijskom doprinosu dogovoreni u kontekstu proširenja EGP-a ne predstavljaju presedan za razdoblje nakon njihova isteka 30. travnja 2014.

OSTALE IZJAVE
JEDNE ILI VIŠE UGOVORNIH STRANAKA
SPORAZUMA

OPĆA ZAJEDNIČKA IZJAVA DRŽAVA EFTA-e

Države EFTA-e primaju na znanje izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene Završnom aktu Ugovora između Kraljevine Belgije, Republike Bugarske, Češke Republike, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Mađarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Republike Poljske, Portugalske Republike, Rumunjske, Republike Slovenije, Slovačke Republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske (države članice Europske unije) i Republike Hrvatske, o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Države EFTA-e naglašavaju da se izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene Završnom aktu Ugovora iz prethodnog stavka, ne mogu tumačiti ni primjenjivati na način koji je suprotan obvezama sadašnjih ugovornih stranaka i nove ugovorne stranke koje proizlaze iz ovog Sporazuma ili Sporazuma o EGP-u.

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU KRALJEVINE NORVEŠKE
I EUROPSKE UNIJE
O NORVEŠKOM FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014.
ZBOG SUDJELOVANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA NORVEŠKA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom
financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom
gospodarskom prostoru,

ODLUČILE SU uključiti Republiku Hrvatsku u postojeći norveški financijski
mehanizam 2009. – 2014.,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

1. Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., dalje u tekstu „Sporazum”, primjenjuje se *mutatis mutandis* na Republiku Hrvatsku.
2. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuju se članak 3. stavci 2. i 3. Sporazuma.
3. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 6. Sporazuma. U slučaju da budu dostupna sredstava Republike Hrvatske koja nisu rezervirana, ta se sredstva ne mogu ponovno dodijeliti ni jednoj drugoj državi korisnici.

ČLANAK 2.

Dodatni financijski doprinos iznosi 4,6 milijuna EUR za Republiku Hrvatsku za razdoblje od 1. srpnja 2013. do, uključujući, 30. travnja 2014.; ta se sredstva stavljaju na raspolaganje za rezervaciju u jednoj tranši, od datuma stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru ili sporazuma o privremenoj primjeni tog Sporazuma i ovog Protokola.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.

Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, pod uvjetom da je položena i isprava o ratifikaciji ili odobrenju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

ČLANAK 4.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj od stranaka dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
 Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
 Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
 Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
 Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
 V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnásť.
 V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
 Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
 Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
 Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
 Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen
For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE
I ISLANDA
ZBOG PRISTUPANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

EUROPSKA UNIJA

i

ISLAND,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda potpisan u Bruxellesu 22. srpnja 1972., dalje u tekstu „Sporazum”, te postojeće aranžmane za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Islanda i Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda o posebnim odredbama primjenjivima za razdoblje 2009. – 2014. na uvoz u Uniju određene ribe i proizvoda ribarstva,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeći režim za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Islanda i Republike Hrvatske,

ODLUČILI su sporazumno utvrditi prilagodbe Sporazuma zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

Tekst Sporazuma, prilozi i protokoli koji čine njegov sastavni dio te Završni akt s njemu priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Zajednički odbor odobrava hrvatski tekst.

ČLANAK 2.

1. U ovom su Protokolu utvrđene posebne odredbe koje se primjenjuju na uvoz u Europsku uniju određene ribe i proizvoda ribarstva podrijetlom iz Islanda.
2. Iznos carinskih kvota predviđen u članku 3. ovog Protokola obuhvaća razdoblje od deset mjeseci koliko je preostalo od pristupanja Hrvatske Europskoj uniji do isteka Financijskog mehanizma EGP-a za razdoblje 2009. – 2014. (od 1. srpnja 2013. do 30. travnja 2014.). Iznos kvota preispituje se do kraja tog razdoblja uzimajući u obzir sve relevantne interese.
3. Carinske kvote primjenjuju se od dana kada privremena primjena ovog Protokola počne proizvoditi učinke, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 4. stavku 3., te ostaju na raspolaganju tijekom dvanaest mjeseci od tog datuma.

ČLANAK 3.

Unija otvara sljedeće dodatne bescarinske kvote za proizvode podrijetlom iz Islanda:

- smrznuti škampi (norveški rakovi) (*Nephrops norvegicus*) (oznaka KN 0306 15 90) neto mase 60 tona.
- fileti škarpine (*Sebastes* spp.), svježi ili rashlađeni (oznaka KN 0304 49 50) neto mase 100 tona.

ČLANAK 4.

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, pod uvjetom da su položene i isprave o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih povezanih sporazuma:
 - i. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

- ii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske unije i Kraljevine Norveške o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. – 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
- iii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2. ovog članka ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i islandskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj stranci dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyrir hönd Evrópusambandsins

За Исландия
 Por Islandia
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Za Island
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā –
 Islandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor IJsland
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE
I KRALJEVINE NORVEŠKE
ZBOG PRISTUPANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA NORVEŠKA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške potpisan 14. svibnja 1973., dalje u tekstu „Sporazum”, te postojeće aranžmane za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Norveške i Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške o posebnim odredbama primjenjivima za razdoblje 2009. – 2014. na uvoz u Uniju određene ribe i proizvoda ribarstva, a posebno njegov članak 1.,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeći režim za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Norveške i Republike Hrvatske,

ODLUČILE su sporazumno utvrditi prilagodbe Sporazuma zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

Tekst Sporazuma, prilozi i protokoli koji čine njegov sastavni dio te Završni akt s njemu priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Zajednički odbor odobrava hrvatski tekst.

ČLANAK 2.

1. U ovom su Protokolu utvrđene posebne odredbe koje se primjenjuju na uvoz u Europsku uniju određene ribe i proizvoda ribarstva podrijetlom iz Norveške.
2. Iznos carinskih kvota predviđen u članku 3. ovog Protokola obuhvaća razdoblje od deset mjeseci koliko je preostalo od pristupanja Hrvatske Europskoj uniji do isteka Financijskog mehanizma EGP-a za razdoblje 2009. – 2014. (od 1. srpnja 2013. do 30. travnja 2014.). Iznos kvota preispituje se do kraja tog razdoblja uzimajući u obzir sve relevantne interese.
3. Carinske kvote primjenjuju se od dana kada privremena primjena ovog Protokola počne proizvoditi učinke, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 4. stavku 3., te ostaju na raspolaganju tijekom dvanaest mjeseci od tog datuma.
4. Pravila o podrijetlu koja se primjenjuju na carinske kvote iz članka 3. su ona pravila koja su određena u Protokolu br. 3 uz Sporazum.

ČLANAK 3.

Unija otvara sljedeće nove bescarinske kvote:

- haringa, začinjena i/ili ukiseljena u octu, u salamuri (oznake KN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1400 tona neto ocijeđene mase.

ČLANAK 4.

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, uz uvjet da su položene i isprave o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih povezanih sporazuma:
 - i. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - ii. Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. – 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

iii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2. ovog članka ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj stranci dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

Članak 5.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Sporazumom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 6.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014. godine, kako je utvrđeno Sporazumima iz članka 3. ovoga Zakona te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 7.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

O B R A Z L O Ž E N J E

Uz članak 1.

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, sukladno članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/2010 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, a na temelju čega će taj pristanak biti izražen i na međunarodnoj razini polaganjem isprave o ratifikaciji kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

Uz članak 2.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (u daljnjem tekstu: Sporazum), u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Uz članak 3.

Članak 3. sadrži tekst Sporazuma u obliku razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Uz članak 4.

Članak 4. sadrži tekst Završnog akta u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Uz članak 5.

Člankom 5. utvrđuje se da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu središnjih tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Sporazumom.

Uz članak 6.

Člankom 6. utvrđuje se da, na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014. godine, kako je utvrđeno Sporazumima iz članka 3. ovoga Zakona, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Uz članak 7.

Člankom 7. uređuje se stupanje na snagu Zakona.